

Vespers Variables

May 28, 2017:

Sunday of the Holy Fathers of the First Ecumenical Council. - Tone 6

28 мая 2017 года. Неделя 7 по Пасхе, святых 318 богоносных отцов Первого Вселенского Собора. Попрáзднство Вознесения. Глас 6.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-28/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<p>Saturday May 27, 2017</p> <p>Afterfeast of the Ascension. Tone five. Martyr Isidore of Chios (251)</p>	<p>Суббота 6-й седмицы по Пасхе. Попрáзднство Вознесения. Мч. Исидора.</p> <p>http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-27/</p>
	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только праздника.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Вознёслся еси во славе, Христэ Бóже наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Дýха, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Бóжий, Избáвитель мíра.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцý и Сыну и Святому Дýху.</p>
<p>Holy Martyr Isidore of Chios, Troparion, in Tone IV —</p> <p>In his suffering, O Lord, / Thy martyr Isidore received an imperishable crown from Thee our God; / for, possessed of Thy might, / he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.</p>	<p>Тропарь мученика Исидора, глас 4</p> <p>Мученикъ Тво́й, Гóсподи, Исидоръ во страданíи своёмъ вñе́ць прíять нетлѣнный отъ Тебѣ, Бóга нашего: имѣ́й бо крѣ́пость Твою, мучителей низложí, сокруши́ и демоновъ немощны́я дерзости. Тогó молитвами спаси́ дýши наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прíсно и во вѣ́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Festal Kontakion, Tone 6:</p> <p>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I</p>	<p>Конда́к праздника, глас 6:</p> <p>Éже о нас испóлнив смотрѣ́ние, / и яже на землí соединíв Небесным, / вознёслся еси во славе, Христэ Бóже наш, / ника́коже отлучáясь, / но пребывáя неотстýпный, / и вопи́я любящим Тя: // Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.</p>

<p>May 28, 2017: Sunday of the Holy Fathers of the First Ecumenical Council. - Tone 6</p>	<p>28 мая 2017 года. Неделя 7 по Пасхе, святых 318 богоносных отцов Первого Вселенского Собора. Попрáзднство Вознесения. Глас 6.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 6, on 10: Resurrection 3; Feast: 3 (The Lord was taken up into the Heavens); Fathers 4 (Before the ages, before the morning star); G: Fathers (Let us praise today the mystic clarions of the Spirit); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 6-й – 3, праздника, глас тот же – 3, и отцов, глас тот же – 4. «Слава» – отцов, глас тот же: «Тáйныя днесь...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебé не ублажит...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, возвах, ГЛАС 6:</p>
<p>Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, возвах к Тебé, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, возвах к Тебé, услыши мя: / вонмí глáсу молéния моего, / внегда воззвáти ми к Тебé. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / возде́яние рукú моюю / – жéртва вечерня. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
<p>3 of the resurrection, Tone 6:</p>	<p>Стихиры воскресные, глас 6:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведí из темни́цы дúшу мою́, / исповéдатися íмени Твоемú.</p>
<p>Gaining victory over hades, / Thou didst ascend the Cross, / that Thou mightest raise up with Thyself / those who sit in the darkness of death, / O Christ Who art free among the dead. / O almighty Savior, / Who pourest forth life from Thy light, // have mercy on us!</p>	<p>Побéду имéя, Христé, ю́же на áда, / на Крест возшéл есí: / да во тьме смéрти седя́щая воскресíши с Собóю, / Ё́же в мéртвых Свобóдь, / Источáяй живóт от Своего́ свéта, / Всесíльне Спáсе, помíлуй нас.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.</p>
<p>Today hath Christ risen as He said, / having trampled down death; / and He hath granted joy to the world, / that all of us, crying out, may thus utter a hymn: / O almighty Savior, / well-spring of light, unapproachable Light, // have mercy on us!</p>	<p>Днесь Христóс смерть попрáв, / я́коже речé, воскресé, / и рáдование мíрови даровá, / да вси зывáюще, песнь тáко рцем: / Источниче жíзни, Непристúпный Свéте, / Всесíльне Спáсе, помíлуй нас.</p>

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Whither can we sinners escape from Thee / Who art over all creation, O Lord? / Thou dwellest Thyself in heaven. / In hades Thou didst trample down death. / In the depths of the sea / there is Thy hand, O Master. / To Thee do we flee, and falling down before Thee, we pray: / O Thou Who art risen from the dead, // have mercy on us!	Тебе, Господи, Сущаго по всей твари, / грешнии камо бежим? / На Небеси Сам живёши, / во аде попрал еси смерть. / Во глубины морския? / Тамо рука Твоя, Владыко. / К Тебе прибегаем, / Тебе припадающе молимся: / Воскресый из мёртвых, помилуй нас.
	Стихиры Вознесения, глас 6:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твой / внимлюще гласу моления моего.
Tone 6:	Стихиры Праздника, глас 6, самогласны:
The Lord was taken up into the Heavens / that He might send the Comforter unto the world. / The Heavens made ready His throne, and the clouds His mount. / The Angels marvel as they see a man more exalted than they. / The Father receiveth Him Whom He had with Him eternally in His bosom. / The Holy Spirit commandeth all His Angels: / Lift up your gates, O ye princes. / All ye nations, clap your hands; // Christ hath ascended whither He was before.	Господь вознесёся на небеса, / да пошлет Утешителя миру: / небеса уготоваша престол Его, / облацы восхождение Его. / Ангели дивятся, Человека зряще превыше себе. / Отец ждет, Егоже в недрах иматъ соприносущна: / Дух же Святыи велит всем ангелом Его: / возмите врата князи ваша, / вси языцы воспещите руками, // яко взыде Христос, идеже бе первее.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
O Lord, the Cherubim were amazed at Thine Ascension, / when they beheld Thee, O God, Who sittest on them, / ascending upon the clouds. / And we glorify Thee, for Thy mercy is good. // Glory be to Thee.	Господи, Твоему вознесению удивися херувими, / зряще Тебе Бога на облацех восходяща, на них сидяща: / и славим Тя, яко блага милость Твоя, // слава Тебе.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Having beheld Thine ascents on the holy mountains, O Christ, / Thou effulgence of the Father's glory, / we praise the radiant likeness of thy countenance. / We worship Thy passion, / we honor Thy Resurrection, / and we glorify Thy glorious Ascension. // Have mercy on us.	На горах святых зряще Твое вознесение, Христэ, / сияние славы Отчи, / воспеваем Твой светообразный лица зрак, / кланяемся страстем Твоим, / почитаем воскресение, / славное вознесение славяще: // помилуй нас.
And 4 for the fathers, in the same tone, to the	Стихиры святых отцов, глас 6:

melody, “The wretched...”:	
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ўтренняя до но́щи, от стражи ўтренняя, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
Before the ages, before the morning star, / Thou wast begotten of the womb of the Father without mother; / yet Arius calleth Thee a creature, / refusing to glorify Thee as God, with audacity / mindlessly confusing Thee, the Creator, with a creature, / laying up for himself fuel for the everlasting fire. / But the Council in Nicaea proclaimed Thee to be the Son of God, // Who art equally enthroned with the Father and the Spirit.	И з чре́ва роди́лся еси́ пре́жде денни́цы,/ от Отца́ безма́терен пре́жде век:/ а́ще и А́рий тварь Ты, а не Бо́га сла́вит,/ дерзосто́ию сме́шая Ты Жи́ждителя́ тва́рем безу́мно,/ веще́ство огня́ ве́чнаго себѣ сокро́виществуяй./ Но собо́р и́же в Нике́и,/ Сы́на Бо́жия Ты пропове́да Го́споди, // Отцу́ и Ду́ху сопресто́льна.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний егó.
Who hath rent Thy garment, O Savior? / It was Arius, Thou hast said, / who separated the Trinity’s authority of equal honor into divisions. / He hath denied Thee to be One of the Trinity. / He hath taught Nestorius not to say “Theotokos.” / But the Council in Nicaea / hath proclaimed Thee, O Lord, to be the Son of God, // equally enthroned with the Father and the Spirit.	К то Твою́ Спа́се ри́зу раздра́?/ А́рий, Ты рекл еси́,/ и́же Трóицы пресече́ еди́ночестное нача́ло в разделе́ния:/ сей отве́рже Ты бы́ти еди́наго от Трóицы,/ сей и Нестóриа учи́т Богороди́цу не глаго́лати./ Но собо́р, и́же в Нике́и,/ Сы́на Бо́жия Ты пропове́да Го́споди, // Отцу́ и Ду́ху сопресто́льна.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Егó вси лю́дие.
Keeping his eyes shut, that he might not see light, / into sin’s deep pit Arius fell headlong. / His bowels were torn by a divine hook / that he give up violently all his substance and his soul / and become in this wise / through his most evil purpose and his manner another Judas. / But the council gathered in Nicaea / proclaimed that Thou, O Lord, art truly the Son of God, // one with the Father and the Spirit in rank.	В брег па́дает греха́ А́рий,/ возненави́девый све́та ви́дети,/ и божество́нною растерза́ется у́дицею вну́тренних,/ все изда́ти существó и ду́шу ну́жно,/ други́й Иу́да быв нра́вом и обра́зом./ Но собо́р, и́же в Нике́и,/ Сы́на Бо́жия Ты пропове́да Го́споди, // Отцу́ и Ду́ху сопресто́льна.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И и́стина Господня́ пребы́вает во век.
Mindless, foolish Arius / once divided the All-holy Trinity’s one dominion / and made thus three essences dissimilar and foreign. / Hence, the God-bearing Fathers gathered together in	А́рий безу́мный/ Пресвяты́я Трóицы пресече́ еди́нонача́лие,/ в три беззакóнная же и несра́сленная существа́./ Те́мже отцы́ богонóснии соше́дшеся усéрдно,/

their fervor, / burning with zeal like to Elijah the Tishbite, / and they cut down with the sharp sword of the Holy Spirit / the vile blasphemer, who taught doctrines of shamefulness. // Thus did the Spirit reveal to them.	рѣвностию разжизаѣми, якоже Фесвітѣянин Илиа́,/ духовнымъ посекають мечѣмъ студу научившаго хульника, // якоже Духъ вещаше.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сыну́ и Свято́му Ду́ху.
Let us praise today the mystic clarions of the Spirit, / the God-bearing fathers / who in the midst of the Church chanted the harmonious hymn of theology, / that the Trinity is one and immutable in essence and divinity; / the destroyers of Arius, the champions of the Orthodox, // who ever pray to the Lord that our souls find mercy.	Та́йныя днесъ Ду́ха трубы́,/ богоносныя отцы́ восхва́лим/ песнопѣвшія посредѣ Це́ркве песнь слѣчную богослѣвія,/ Трѣицу еди́ну непреме́нную,/ Суще́ство же и Божество́,/ низложители́ Арие́вы, и правосла́вныхъ побѣрники́,/ моля́щіяся всегд́а Го́споду, // поми́ловатися душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: Who will not call thee blessed, / O all-holy Virgin? / Who will not hymn thy child-birth without labor? / For the only-begotten Son, who shone forth from the Father before time, / came forth ineffably incarnate from thee, O pure Maiden. / By nature he is God, by nature for our sakes, he hath become man / not divided in a duality of persons, / but known without confusion in a duality of natures. / O all-honored and all-blessed one, implore him to have mercy on our souls.	Богородиченъ Догма́тик: Кто Тебѣ не ублажи́т, Пресвята́я Де́во? / Кто ли не воспоѣтъ Твоего́ Пречѣстаго Рождества́? / Безлѣтно бо отъ Отца́ Возсия́вый Сынъ Единоро́дный, / То́йже отъ Тебѣ, Чѣстныя, прѣйде, / неизрече́нно вопло́щся, / естество́мъ Богъ сый, / и естество́мъ бывъ Чело́вѣкъ насъ ра́ди, / не во двою́ лицу́ Разделя́емый, / но во Двою́ Естество́у неслі́тно Познава́емый. / Того́ моли́, Чѣстныя, Всеблаже́нная, / поми́ловатися душа́м на́шим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Прему́дрость, прѣсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмемъ.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Миръ всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И ду́хови твоѣму́.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Проки́мны на вечерне: В суббо́ту вечеромъ, гласъ 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся. Ликъ: Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Диаконъ Стихъ: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken.	Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King:	Диакон: Господь воцарися.
Choir: He is clothed with majesty.	Лик: В лепоту облечеса.

3 Readings for the Fathers. Паримии отцов – 3.

Three Readings for the Hierarchy.	Паремии:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from Genesis.	Чтец (в центре церкви): Бытия чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Reader: Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: "Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power." And Abram gave him the tithe of all.	(Глава 14): Чтец: Слышав Аврам, яко пленен бысть Лот, братанич его, сочте своих си домочадец триста и осмнадцать и погна во след их даже до Дана. И нападе на ня нощию сам и отроцы его с ним; и порази их, и гони их до Ховала, еже есть ошуюю Дамаска. И возврати всякаго коня Содомскаго, и Лота, братанича своего, возврати, и вся имения его, и жены, и люди. Изыде же царь Содомский в сретение ему, повнегда возвратитися ему от сеча ходоллогоморскаго и с царми, иже с ним, во удоль Савину, сие же быше поле царево. И Мелхиседек, царь Салимский, изнесе хлэбы и вино, быше же священник Бога Вышняго. И благослови Аврама, и рече: благословен Аврам Богу Вышнему, Иже созда Небо и землю, и благословен Бог Вышний, Иже предаде враги твоя под руки тебе.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость

<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from Deuteronomy.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Второго закона чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Воннем.</p>
<p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land, which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: ‘The thing which thou hast told us is good to do.’ So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's.”</p>	<p>(Глава 1):</p> <p>Чтец: Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: видите, предах пред лицем вашим землю, вшедше, наследуйте ю, юже клятсЯ Господь отцем вашим, Аврааму, и Исааку, и Иакову, дати им и семени их по них. И рекох к вам во время оно, глаголя: не возмогу един водити вас. Господь Бог ваш умножил вы есть, и се есте днесь, яко звезды небесныя, множеством. Господь Бог отец наших да приложит вам, яко да будете тысящами сугубо, и да благословит вас, якоже глагола вам. И взях от вас мужи мудры, и сведомы, и смысленны, и поставих их владети над вами, тысященачальники, и стоначальники, и пятидесятоначальники, и десятиначальники, и письмоводители судиям вашим. И заповедах судиям вашим во время оно, глаголя: разслушайте посреде братий ваших и судите праведно посреде мужа, и посреде брата его, и посреде пришельца его. Да не познаете лица в суде, малому и великому судиши и не устыдишися лица человека, яко суд Божий есть.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from Deuteronomy.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Второго закона чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Воннем.</p>
<p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and</p>	<p>(Глава 10):</p> <p>Чтец: Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: се Господа Бога твоего небо и небо небесе, земля и вся, елика суть на ней. Обаче отцы ваша произволи Господь любить их и избрА семя их по них, вас, паче всех язык, в день сей. И обрежете жестокосердие ваше, и вья ваша не ожесточите ктому. Ибо Господь Бог ваш,</p>

Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”	Сей Бог богов и Господь господей, Бог великий, и крепкий, и страшный, Иже не дивится лицу, ниже вземлет дар. Творяй суд пришельцу, и сиру, и вдовице и любит пришельца, дати ему хлеб и ризу. И возлюбите пришельца, пришельцы бо бесте в земли Египетстей. Господа Бога твоего да убойшися, и Тому единому послужиши, и к Немю прилепишися, и Именем Его кленешися. Той хвала твоя, и Той Бог твой, иже сотворил ти есть великая и славная сия, иже видесте очи твои.
--	--

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
--	---

At Litia:	Литія:
	На литии стихира праздника, глас 1-й: «Возшѣд на Небеса...». «Слава» – отцов, глас 3-й: «Апостольских преданий...», «И ныне» – праздника, глас 6-й: «Господи, смотрения...».
Tone 1, (for the Ascension): As Thou ascendest unto the Heavens, / whence Thou also didst descend, / leave us not orphaned, O Lord; / let Thy Spirit come, bringing peace unto the world; / show Thou unto the sons of men the works of Thy might, // O man-befriending Lord.	Стихиры праздника, самогласны: Глас 1: Возшѣд на небеса, отонудуже и сошѣл еси, / не остави нас сирых Господи: / да придет Твой Дух, нося мир миру, / покажи сыномъ человеческимъ дела силы Твоея, // Господи Человеколюбче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 3 (for the Fathers) The holy Fathers are the renowned keepers / of the Apostles' tradition; / They rightly taught that the Trinity was undivided, / and their assembly dethroned Arius and those with him: / the Macedonians who rejected the authority of the Church were / convicted; / Nestorius, Eutychius, Dioscorus, Sabellius, and Severus were judged. / O Lord, deliver us from their error, we pray, // and preserve our lives in peace!	Стихира святых отцов, глас 3: Апостольских преданий / известнии хранителие бысте святии отцы: / Святые бо Троицы единосущное православно научивше, / Ариево хуление соборне низложисте, / с ним же и Македония духоборца обличивше, / осудисте Нестория, Евтихия и Диоскора, / Савеллия же и Севира безглавнаго: / ихже прелести испросите избавитися нам, // нескверну нашему житию в вере сохранитися, молимся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 6 (for the Ascension) Lord, when Thou hadst fulfilled the mystery of Thy dispensation, / Thou didst take Thy Disciples with Thee / up onto the Mount of Olives; / and behold! Thou didst pass through the firmament of heaven. / For my sake Thou becamest poor like me, / and didst return to the place from which Thou wast never parted: / send forth Thine all-holy Holy Spirit to illumine our souls!	Стихира Вознесения, глас 6: Господи, смотрения совершив тайнство, / поим Твоя ученики на гору Елеонскую, / возносился еси, / и се твердь небесную прошѣл еси, / мене ради обнищавый по мне: / и возшѣд отонудуже не разлучился еси, / Всевятаго Твоего Духа низпосли, // просвещающа души наша.

<p style="text-align: center;">Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;">Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Fathers (This day let us, the assemblies of the Orthodox); N: Feast (Having fulfilled the mystery)</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 6-й. «Слава» – отцов, глас 4-й: «Молѣбную пámять...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Гѳсподи, та́инство...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 6:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 6:</p>
<p>The Angels in the heavens, O Christ our Saviour, / hymn Thy Resurrection; / grant also unto us who are here on earth / to glorify Thee with pure hearts.</p>	<p>Воскресѣние Твоѣ, Христѣ Спа́се, / А́нгели пою́т на Небесѣх, / и нас на землі сподѳби, / ч́истым сѣрдцем / Тебѣ сла́вити.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лѣпоту облечѣся.</p>
<p>Thou as God all-powerful, hath smashed the gates of brass and shattered the bars of Hades, / and Thou hath raised the fallen human race. / Therefore with one accord we also cry out to Thee: / O Lord, risen from the dead, glory be to Thee!</p>	<p>Вратá сокруш́ив мѣдная, / и верей а́довы сотрýй, / я́ко Бог всес́илен, / род человѣческий пáдший воскрес́ил ес́и. / Сего́ рáди и мы соглáсно вопи́ем: / Воскрес́ий из мѣртвых, Гѳсподи, сла́ва Тебѣ.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселѣнную, / я́же не подви́жется.</p>
<p>Wishing to restore us from our ancient fall, / Christ wast nailed to a cross and placed in a tomb. / The Myrrhbearing Women, as they sought Him with tears, said, lamenting: / Alas, O Saviour of all, how is it that Thou deigned to dwell in a tomb? / How is it, that Thou who dwelt there willingly, hast been stolen? / How is it that Thou hast been moved? / What place hath hidden Thy life-bearing body? / O Master, as Thou hast promised, / do Thou appear unto us, and bring to an end our grieving and our tears. / But as they lamented an Angel cried unto them saying: / End your lament! Go and tell the Apostles that the Lord hath risen, / granting the world pardon and great mercy.</p>	<p>Тлѣния нас дрѣвняго Христѳс испрáвити хот́я, / на Крестѣ пригвождáется, / и во грѳбе полага́ется. / Егѳже миронѳсицы жен́и со слезáми иска́ху, плáчуща глагѳлаху: / ув́и нам, Спа́се всех, / кáко изво́лил ес́и во грѳбе всел́иться? / Всел́ивыйся же хот́я, кáко укра́ден был ес́и? / Кáко прелож́ился ес́и? / Кѳе же мѣсто Твоѣ Живонѳсное сокры́ Тѣло? / Но, Влады́ко, я́ко обеща́лся ес́и нам яв́ися, / и утоли́ от нас рыдáние слез. / Плáчущимся же им, А́нгел к ним возоп́и: / от плáча престáвша Апѳстолом рц́ите, я́ко воскрѣсе Господь, / м́рови дáруя очищѣние и вѣлию м́лость.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дѳму Твоѣму́ подобáет святы́ня / Гѳсподи, в долготу́ дней.</p>
<p>Thou wast crucified as Thou didst will, O Christ, / and by Thy burial Thou hast despoiled death. / On the third day Thou didst rise as God in glory, / granting the world unending</p>	<p>Распн́ыйся я́ко восхотѣл ес́и, Христѣ, / и смерть погребѣнием Тво́им Плен́ивый, / триднѣвен воскрѣсл ес́и, я́ко Бог, со сла́вою, / м́рови дáруя безконѣчную жизнь, / и</p>

life and Thy great mercy.	вѣлию мѣлость.
Tone 4:	Стихира святых отцов, глас 4:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.
Tone 4: This day let us, the assemblies of the Orthodox, / faithfully acting in accordance with piety, / celebrate the prayerful memory of the Godbearing fathers / who assembled from throughout all the world / in the splendid city of Nicaea; / for with pious mind / they cast down the godless dogma of the dreadful Arius, / and in council cast him out of the catholic Church, / and in their Symbol of Faith have clearly taught all / to confess the Son of God to be consubstantial, equally everlasting, and existent before the ages, / setting this forth precisely and piously. / Wherefore, following their divine dogmas and believing them with certainty, / we worship the Trinity One in essence: / the Son and the Holy Spirit together with the Father, // in one Godhead.	Молѣбную пѡмѡть днесь богонѡсных отцѣв,/ от всеѡ вселѣнныѡ собрѡвшихся,/ в свѣтлѣм граде Никѣйстѣм,/ православных собрѡния, благочѣстующѣ вѣрно прѡзднуим./ Сѣи бо лютаго Ариа безбѡжное велѣние благочестномѹдренне низложѣша,/ и от кафолѣческаѡ Цѣркве собѡрне тогѡ изгнѡша,/ и ѡсно Сѣна Бѡжѣя/ единосѹчна и соприносѹчна, прѣжде век сѹща,/ всех научѣша исповѣдати во изображѣнии вѣры,/ извѣстно и благочѣстно сѣе изложѣвшѣ./ Тѣмже и мы божѣственным их повелѣнием послѣдствующѣ,/ извѣстно вѣрующѣ слѹжим,/ со Отцѣм Сѣну, и Дѹху Всесвятѡму, во едѣном Божѣствѣ, // Трѡице Единосѹщней.
	Стихира Вознесения, глас 4:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Same Tone: O Lord, having fulfilled the mystery / that was hidden from before the ages and from all generations, / as Thou art good Thou didst come with Thy disciples to the Mount of Olives, / having together with Thyself her that gave birth / unto Thee, the Creator and Fashioner of all things; / for it was meet that she / who, as Thy Mother, suffered at Thy Passion more than all, / should also enjoy the surpassing joy / of the glorification of Thy flesh, O Master, / to which we have attained by Thine Ascension to the Heavens, // and we glorify Thy great mercy toward us.	Стихира прѡздника, глас 4: Гѡсподи, таѣнство ѣже от векѡв сокровѣнное и от родѡв,/ испѡлнѣв ѡко Благ,/ пришѣл есѣ со ученикѣ Твоѣми на гѡру Елеѡнскую,/ имѣѡ Рѡждшую Тя Творцѡ и всех Содѣтеля:/ Той бо в стрѡсти Твоѣѣ мѡтерски пѡче всех болѣзновавшей,/ подобѡше и слѡвою плѡти Твоѣѡ, / премнѡгѣѡ насладѣтѣся рѡдѡсти./ Еѡже и мы причѡщаѹщѣся,/ ѣже на небесѡ восхѡдом Твоѣм Владѣико, // велѣкую Твоѡ мѣлость на нас бѣвшую слѡвим.

(at Vigil) Troparia: Fathers (*Most glorified art Thou, O Christ our God*) x2; Feast (*Thou hast ascended in glory*) x1. / По Трисвятом – тропарь отцов, глас 8-й: «Препрослѡвлен еси, Христѣ Бѡже наш...» (дважды), и тропарь прѡздника, глас 4-й (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 6:</p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 6:</p> <p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щии омертвѣша; / и стояше Марїя во грѣбе, / и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́. / Пленѣл еси́ ад, не искуси́вся от него́; / срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй живѣт. // Воскреси́ из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion of the Fathers, Tone 8:</p> <p>Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.</p>	<p>Тропа́рь святы́х отцо́в, глас 8:</p> <p>Препросла́влен еси́, Христѣ Бо́же наш, / свети́ла на земли́ отцы́ на́ша основа́вый, / и те́ми ко и́стинней ве́ре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</p> <p>Возне́слся еси́ во сла́ве, Христѣ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / изве́щенным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 6; Troparia: Resurrection x2; G: Fathers; N: Feast (<i>Thou hast ascended in glory</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon, Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 10, John 21:1-14 (§66).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through</i></p>	<p>На утрени</p> <p>на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава» – тропарь отцов, глас 8-й, «И ныне» – тропарь праздника, глас 4-й.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Триоди).</p> <p>Непорочны⁶². «Ангельский собор...». Ипакои, глас 6-й: «Вольною и животворящею...». Степенны – антифоны 6-го гласа. Прокимен, глас 6-й: «Господи, воздвигни силу Твою...». Евангелие воскресное 10-е. «Воскресение Христово видевшее...» (единожды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от</p>
--	--

<p><i>the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen; Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Feast 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Fathers 6 Holy God-bearing Fathers, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the canon of the resurrection, Tone 6</p> <p><u>Katavasia, Tone 4: Covered by the divine cloud.</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake</i>) and Ikos of the Feast; Sessional Hymns of the Fathers (<i>Ye truly shown, O blessed fathers</i>); G: Fathers (<i>Today the brilliant city of the Niceans</i>); N: Feast (<i>Thou Who didst rise into the Heavens with glory</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>The preaching of the apostles</i>) and Ikos of the Fathers.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Fathers (<i>Celebrating the memory of the divine fathers today</i>); N: Feast (<i>While Thy disciples looked on Thee, Thou ascendest</i>).</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Resurrection 4; Fathers 4 (<i>Having combined their spiritual art – with psalm verses in the Pentecostarion</i>); G: Fathers (<i>The choir of the holy fathers</i>); N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional dismissal. <u>After the dismissal:</u> G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), праздника Вознесения 1-й на 4 и отцов на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Пятидесятницы: «Божественным покровён...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника Вознесения, глас 6-й; седален отцов, глас 4-й: «Светильницы пресвѣтлии...». «Слава» – ин седален отцов, глас тот же: «Никѣйский свѣтлый град...», «И ныне» – седален праздника, глас тот же: «Возшѣд на Небеса...».</p> <p>По 6-й песни – кондак отцов, глас 8-й: «Апѳостол проповѣдание и отѣц догмáты...», и икос, глас тот же: «Высоким проповѣданием...».</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую». (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 10-й (см. в Триоди). «Слава» – светилен отцов, «И ныне» – светилен праздника.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 6-й – 4, и отцов, глас тот же – 4 (со своими припевами). «Слава» – отцов, глас 8-й: «Святых отцев лик...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам следующие. Стих 1-й: «Благословѣн еси, Господи Бѳже отѣц наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки»; стих 2-й: «Соберите Ему преподобныя Его, / завещáющыя завет Его о жертвах».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 10-я, глас 6-й: «По еже во ад соше́стви...» (см. в Триоди).</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast & Fathers, alternating; Kontakion: Feast & Fathers, alternating.</p>	<p>На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника.</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондак отцов.</p>
<p>Liturgy:</p>	<p>На Литургии</p>

<p>Beatitudes on 12, Tone 6, from the Pentecostarion: 4; Feast: 4, from the first Canon of the Feast, Ode 4; Fathers: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia of the Resurrection, Feast, and Fathers; G: Kontakion of the Fathers; N: Feast.</p> <p>Prokimenon, the song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.</i></p> <p>Epistle: Acts 20:16-18,28-36 (§44).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1.</p> <p>Gospel: John 17:1-13 (§56).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>Magnify, O my soul, Him Who hath ascended from earth to heaven, Christ the Giver of life</i>, with the Irmos of the first canon of the ninth Ode (<i>Thee that art above understanding and word, the Mother of God</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Instead of <i>We have seen the True Light</i>, we sing the Troparion of the Feast.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), 1-го канона праздника (Вознесения), песнь 4-я – 4, и отцов, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе – «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь отцов. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Бóже отец наших...»; стих: «Яко праведен еси о всех...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели 7-й по Пасхе.</p> <p>Аллилуиарий, глас 1-й: «Бог богов, Господь, глагола...»; стих: «Соберите Ему преподобныя Его...».</p> <p>Задостойник Вознесения.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и отцов: «Радуйтесь, праведнии...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
---	---